

**Fachübersetzungen · Lektorat**  
Zahnmedizin und Zahntechnik



**Was andere über uns sagen**

*»Es liegt mir ganz besonders am Herzen, mich nochmals persönlich bei Ihnen für Ihr Engagement und für Ihre hochwertige Arbeit zu bedanken, mit der Sie einen großen Beitrag zum Gelingen des ersten Bandes ... geleistet haben. Wir sind fest davon überzeugt, dass diese Reihe international ihren Weg gehen wird und damit auch Standards gesetzt werden.«*

DR. ALEXANDER AMMANN, GESCHÄFTSFÜHRER, QUINTESSENZ-VERLAGS-GMBH

*»Herr Döhler hat mir einen wirklich schwierigen Text über Kunst und Zahnmedizin so perfekt ins Englische übersetzt, dass ich beim internationalen Bränemark-Kongress in Göteborg einen Posterpreis erhalten habe.«*

DR. SABINE FRIESE, ZAHNÄRZTIN

*»Vielen Dank für die ultra-schnelle Übersetzung! Sie haben mir damit wirklich super geholfen, die Termine dieses Projekts einzuhalten. Danke überhaupt für die Klasse Zusammenarbeit!«*

TILLMANN WEISSENSTEIN, PRODUKTMANAGER, DEGU DENT

*»Ich muss Ihnen einfach zwischendurch mal wieder sagen, wie phantastisch Ihre Übersetzungen sind ... Macht riesig Freude, herzlichen Dank.«*

MARIANNE STEINBECK, INHABERIN, MS MEDIA SERVICE



# Was Sie von uns bekommen

## Fachübersetzungen

Wir übersetzen Texte aus den Bereichen der Zahnmedizin und Zahntechnik von Deutsch, Englisch, Schwedisch, Dänisch und Norwegisch nach Deutsch und Englisch. Projektbezogen arbeiten wir auch mit Französisch, Italienisch, Niederländisch, Portugiesisch und Spanisch.

## Lektorat

Wir überprüfen Ihre Texte auf Lesbarkeit, Klarheit und guten Stil. Wir finden und beseitigen Fehler und Ungereimtheiten. Wir achten auf eine konsistente Anwendung der Fachterminologie und die Einhaltung redaktioneller und unternehmensinterner Vorgaben.

## Texten und Adaptieren

Wir erschaffen nach Ihren Zielvorgaben und auf Grundlage von Briefings, Storyboards und fremdsprachigen Originalen neue Texte, die auf Deutsch funktionieren. Dazu gehören Pressemitteilungen, Mailings und Newsletter sowie Marketing- und Werbetexte für Anzeigen, Flyer, Webseiten.

## Service

Wir reagieren schnell und flexibel auf Ihre Anfragen. Wenn Sie uns Ihren Text schicken, erhalten Sie innerhalb von 24 Stunden oder schneller ein Angebot. Und wenn es einmal ganz dringend ist, helfen wir Ihnen mit einer Expressübersetzung. Wir haben ein Herz für Kunden in anderen Zeitzonen und Menschen, die lange arbeiten. Zwischen 9 und 20 Uhr sind wir meist direkt für Sie da – oft auch länger.



# Was für uns spricht

**1600** übersetzte Artikel in **40** Fachzeitschriften, darunter: Die Quintessenz, EDI Journal, Zeitschrift für kranio-mandibuläre Funktion, International Journal of Computerized Dentistry, Journal of Biomedical Materials Research, Quintessenz der Zahntechnik.

**60** übersetzte Fachbücher bzw. Bände in zahnmedizinischen Buchreihen in **6** Sprachen. Dazu gehören: ITI Treatment Guide (ITI TG), The SAC Classification in Implant Dentistry (SAC), Glossary of Oral and Maxillofacial Implants (GOMI), Chirurgisches Handbuch der oralen Implantologie ...

**5** Video-Lehrmodule und Begleitmaterialien zur »Kommunikation der Zellen« im Rahmen der Exzellenzinitiative »Lehre – Lebendige Wissenschaft«.

Übersetzung von Produkt- und Anwenderinformationen in bis zu **10** Sprachen für internationale Hersteller von Implantaten, Präzisionsgeschleiben, rotierenden Instrumenten, Keramik, Legierungen, Verblendkunststoffen, Verbrauchsmaterialien, CAD/CAM-Systemen, Geräten und Werkstoffen für das Dentallabor: Datenblätter, Produktinformationen, Handbücher, Bedienungsanleitungen, Broschüren, Schulungsmaterialien, Webseiten.

Über **30** Jahre Übersetzungserfahrung in Zahnmedizin und Zahntechnik: Implantologie, Kieferorthopädie, ästhetische Zahnheilkunde, Prävention, Endodontie, Gewebegeneration, Zahnerhaltung, Parodontologie, chirurgische Zahnmedizin, Alterszahnheilkunde, dentale Hygiene, Farbenlehre, Werkstoffkunde, Radiologie ...

Um die **40** zufriedene Stammkunden im In- und Ausland: Dentalhersteller, Fachverlage, Handelsunternehmen, Dentallabors, Universitäten, Krankenhäuser, Forschungszentren, wissenschaftliche Vereinigungen, Fachgesellschaften und Berufsverbände, Wissenschaftler, Zahnärzte und Zahntechniker.

